

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON VISA EXEMPTION
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE
PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as the “Parties”

Aiming at strengthening bilateral relations between two countries,

Desiring to simplify and facilitate the entry and the exit of holders of Diplomatic, Special and Service passports of the nationals of both countries,

Have agreed as follows:-

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the following types of passports:

1. for the Kingdom of Cambodia: Diplomatic and Service Passports
2. for the State of Kuwait: Diplomatic and Special Passports

Article 2

1. Nationals of both Parties who are holders of passports of the types mentioned in Article (1) of this Agreement may enter into, transit through, stay and leave the territory of the other Party, without a visa for a period not exceeding thirty (30) days from the date of entry.

2. Extension of the period mentioned in paragraph 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

3. In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the parties, holders of diplomatic, special or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of passports of the types mentioned in Article 1 of this Agreement and who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the other Party, as well as their family who live with them and are also holders of passports of the types mentioned in Article 1, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days prior to their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

This Agreement does not exempt nationals of the Parties holding the passports referred to in Article (1) of this Agreement from their commitment to respect the legislation applicable in the other Party's territory during their stay.

Article 6

Each Party reserve the right to refuse the entry or the termination of the stay of the persons considered undesirable without giving any reasons.

2. Extension of the period mentioned in paragraph 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

3. In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the parties, holders of diplomatic, special or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of passports of the types mentioned in Article 1 of this Agreement and who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the other Party, as well as their family who live with them and are also holders of passports of the types mentioned in Article 1, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days prior to their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

This Agreement does not exempt nationals of the Parties holding the passports referred to in Article (1) of this Agreement from their commitment to respect the legislation applicable in the other Party's territory during their stay.

Article 6

Each Party reserve the right to refuse the entry or the termination of the stay of the persons considered undesirable without giving any reasons.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of passports mentioned in this Agreement, within thirty (30) days after signing.
2. In case of any modification of the passports mentioned in this Agreement, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its modification.

Article 8

Each Party may suspend this Agreement in whole or in part, due to reasons of public order or security or health protection. The suspension as well as its revocation shall be notified in writing to the other Party through diplomatic channels.

Article 9

Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 10

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. This amendment will be effective according to the procedures mentioned in Article 11 of this Agreement through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless either of the Parties, denounce this Agreement in writing through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the date of the receipt of the notification.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby one of the parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the internal legal procedures required for its entry into force.

Done at Phnom Penh on the 20th day of June 2014, in two original texts, in Khmer, Arabic, English languages, each texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR


**THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**LONG VISALO
SECRETARY OF STATE
OF MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND INTERNATIONAL
COOPERATION**

FOR

**THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT**



**DHERAR AL-TUWAIJRI
AMBASSADOR OF THE STATE
OF KUWAIT TO THE KINGDOM
OF CAMBODIA**

اتفاقية
بين
حكومة دولة الكويت
و
حكومة مملكة كمبوديا
بشأن الإعفاء من تأشيرة الدخول
لحملة جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والخدمة

إن حكومة دولة الكويت وحكومة مملكة كمبوديا، والمشار إليهما فيما بعد بـ
"الطرفين"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين،

ورغبة منها في تسهيل دخول وخروج حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة
والخدمة لكل من رعايا البلدين،

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

تخضع أنواع الجوازات التالية لأحكام هذه الاتفاقية ، وهي :

- 1- بالنسبة لدولة الكويت : الجوازات الدبلوماسية والخاصة.
- 2- بالنسبة لمملكة كمبوديا : الجوازات الدبلوماسية والخدمة.

المادة الثانية

- 1- يجوز لرعايا الطرفين من حاملي الجوازات المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الدخول إلى والعبور عبر، والبقاء والخروج من إقليم الطرف الآخر، دون الحصول على تأشيرة لمدة لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الدخول.

2- إن الموافقة على تمديد مدة الإقامة الواردة في الفقرة الأولى، تتم من قبل السلطات المختصة للبلد المضيف وبناءً على طلب خطي من قبل البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للبلد المرسل.

3- في حال عدم وجود بعثة دبلوماسية أو قنصلية لدى الطرفين، فعلي حامل الجوازات الدبلوماسية والخاصة والخدمة، مراجعة الإدارة القنصلية بوزارة الخارجية في البلد المستقبل.

المادة الثالثة

يجوز لحاملي جوازات السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الذين يعدون أعضاءً في البعثات الدبلوماسية والقنصلية أو الممثلين الرسميين لدى المنظمات الدولية المعتمدين في إقليم الطرف الآخر، وكذلك أسرهم التي تعيش معهم، والذين يحملون هذه الجوازات الواردة في المادة (1)، تمديد مدة إقامتهم وخروجهم من إقليم بلد الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة خلال فترة عملهم، مع تطلب توفير الاعتماد للطرف الآخر وذلك قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ وصولهم لإقليم الطرف الآخر.

المادة الرابعة

1- يسمح للمواطنين المذكورين في هذه الاتفاقية، الدخول والعبور عبر والخروج من إقليم بلد الطرف الآخر، عبر النقاط الحدودية المفتوحة لمسافري العبور الدولية.

المادة الخامسة

إن هذه الاتفاقية لا تعني إعفاء مواطني الطرفين الذين يحملون جوازات السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية، من التزامهم باحترام القوانين المعمول بها في أراضي الطرف الآخر أثناء إقامتهم.

المادة السادسة

يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في رفض دخول أو إنهاء إقامة الأشخاص الذين يعتبرون غير مرغوب فيهم دون إبداء أسباب لذلك.

المادة السابعة

1- يتبادل الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر المذكورة في هذه الاتفاقية، بعد ثلاثين (30) يوماً من التوقيع عليها.

2- في حالة حدوث أي تعديل في جوازات السفر المذكورة في الاتفاقية ، يقوم الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية بتبادل النماذج الجديدة والمعلومات التفصيلية عن تطبيقها، وذلك قبل تعديلها لمدة لا تزيد عن ثلاثين (30) يوماً.

المادة الثامنة

يحق لكل طرف تعليق العمل بهذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الأمن أو الصحة العامة. ويخطر الطرف الآخر بهذا التعليق كتابة عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة التاسعة

أي نزاع ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

المادة العاشرة

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين. وتكون هذه التعديلات نافذة وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة 11 من هذه الاتفاقية. عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الحادية عشرة

تظل هذه الاتفاقية سارية لمدة غير محددة، ما لم يقر أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية من خلال إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية. ويصبح الإنهاء نافذ المفعول بعد مرور تسعين (90) يوماً من تاريخ الإخطار .

المادة الثانية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الداخلية والقانونية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

حررت في مدينة بنوم بنه بتاريخ 20 يونيو 2014م، من نسختين أصليتين باللغات العربية، الكمبودية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة
مملكة كمبوديا



لونغ فيسالو
نائب وزير الخارجية
والتعاون الدولي

عن
حكومة
دولة الكويت



ضرار التويجري
سفير دولة الكويت
في مملكة كمبوديا